



Društvo sa ograničenom odgovornošću
"Otpadne vode"
Broj 649
Budva, 28.04. 20 23 g.

[Amtliche Übersetzung aus der montenegrinischen Sprache]

DIENSTLEISTUNGSBESCHAFFUNGSVERTRAG

Dieser Vertrag kommt zustande zwischen:

Auftraggeber: „Otpadne vode“ GmbH mit Sitz in Budva, Ul. Omladinskih brigada bb, TIN: 03304388, Kontonummer: 530-54275-51 bei der NLB Bank, vertreten durch Milivoje Radulović, Geschäftsführer (im folgenden Text: der Auftraggeber)

und

Anbieter: Anton Große-Wentrup GmbH, mit Sitz in Dortmund, Deutschland, Schäferstraße 39a, Postleitzahl: 44147, VAT ID: DE 155 810 429, TAX ID: 317/5961/0020, Kontonummer: IBAN:DE68 4407 0024 0374 8985 00 BIC: DEUTDEDB440, Name der Bank: Deutsche Bank, vertreten durch den Geschäftsführer: Clemens Recker (im folgenden Text: der Auftragnehmer).

VERTRAGSGRUNDLAGE:

Antrag zur Abgabe von Angeboten für einfache Beschaffungen Nummer: 45084 vom 12.04.2023 Jahr für die Beschaffung von Dienstleistungen - Upgrade des SCADA-Systems für die Bedürfnisse von „Otpadne vode“ doo Budva;

Angebot des Auftragnehmers **Anton Große-Wentrup GmbH, Dortmund**, Nummer: 62380 vom 19.04.2023;

Nummer und Datum der Veröffentlichung über das Ergebnis des Verfahrens der einfachen Beschaffung Nummer: 609/1 vom 21.04.2023.

Artikel 1

Gegenstand dieses Vertrages ist die Beschaffung von Dienstleistungen - Upgrade des SCADA- Systems für die Bedürfnisse von „Otpadne vode“ GmbH Budva, gemäß des Antrags zur Einreichung von Angeboten für einfache Beschaffungen Nummer: 45084 vom 12.04.2023, Angebot des Anbieters mit der Spezifikationsnummer: 62380 vom 19.04.2023 und die Veröffentlichung über das Ergebnis des Verfahrens der einfachen Beschaffung Nummer: 609/1 vom 21.04.2023.



Artikel 2

Wert der Dienstleistung, gemäß dem akzeptierten Preis der Angebotsnummer: 62380 vom 19.04.2023, beträgt **4.570,00 €** ohne MwSt.

Der Vertragsabschluss erfolgt über einen geschätzten Wert der Beschaffung von: **19.000,00 €** ohne MwSt. Mehrwertsteuer: **00,00 €**

Artikel 3

Der Auftraggeber verpflichtet sich, den Wert der im Rahmen dieses Vertrages erbrachten Leistungen an den Auftragnehmer bei der Bank: Deutsche Bank, auf die Kontonummer: IBAN: DE68 4407 0024 0374 8985 00, BIC: DEUTDEDB440, per Überweisung, 30 Tage nach Empfang der Rechnung zu zahlen.

Artikel 4

Die Frist für die Ausführung des Vertrages beträgt 365 Tage ab dem Tag der Vertragsschließung oder bis zum Verbrauch des geschätzten Wertes abhängig davon, welche von diesen Bedingungen zuerst erfüllt werden.

Erfüllungsort des Vertrages: Sitz des Auftraggebers, an der Adresse Ul. Omladinskih Brigade bb, Bečići, 85310 Budva.

PFLICHTEN DER VERTRAGSPARTEIEN

Artikel 5

Der Auftragnehmer verpflichtet sich:

- die Dienstleistungen, die Gegenstand dieses Vertrages sind, gemäß den für diese Art von Arbeiten geltenden gesetzlichen Vorschriften, Normen und Standards zu erbringen;
- Dienstleistungen mit qualifiziertem Personal mit der für diese Art von Arbeit erforderlichen Erfahrung zu erbringen;
- auf Verlangen des Auftraggebers innerhalb von 24 Stunden von Montag bis Donnerstag von 8.00 bis 16.00 Uhr (außer an gesetzlichen Feiertagen in der Bundesrepublik Deutschland) tätig zu werden;
- eine Fachperson zu benennen, der mit dem Vertreter vom Auftraggeber kommuniziert;

- bis zum 5. des Monats eine Rechnung für die erbrachten Leistungen des Vormonats auszustellen.

Der Auftraggeber verpflichtet sich:

- eine Fachperson zu ernennen, der mit dem Vertreter vom Auftragnehmer kommuniziert;
- zur Kommunikation mit dem Auftragnehmer in der Zeit von Montag bis Donnerstag von 8.00 bis 16.00 Uhr (außer an gesetzlichen Feiertagen in der Bundesrepublik Deutschland);
- die Fachperson des Auftraggebers erstellt auf der Grundlage der erbrachten Leistungen für den Vormonat bis zum 5. des Monats einen Bericht.

VERTRAGSKÜNDIGUNG

Artikel 6

Dieser Vertrag kann auf Antrag einer Vertragspartei durch schriftliche Mitteilung an die andere Vertragspartei mindestens 30 (dreißig) Tage vor der beabsichtigten Kündigung gekündigt werden.

Die Vertragsparteien vereinbaren, dass dieser Vertrag gekündigt werden kann, wenn der Auftragnehmer seine Verpflichtungen nicht innerhalb der Fristen und in der im Vertrag vorgeschriebenen Weise erfüllt.

GARANTIE

Artikel 7

Der Auftragnehmer garantiert die Qualität der erbrachten Leistungen und verpflichtet sich zur unverzüglichen Nacherfüllung der Leistung auf eigene Kosten, die nicht Folge einer unsachgemäßen Behandlung des AUFTRAGGEBERS ist.

Die Garantie für die Durchführung des Vertrages ist in Einklang mit den Anforderungen der Spezifikation.

Die Garantie beginnt mit dem Tag der Durchführung der Leistung.



Der AUFTRAGGEBER ist verpflichtet, jedes Qualitäts- und Quantitätsproblem dem AUFTRAGNEHMER unverzüglich nach Auftreten schriftlich (per Fax oder elektronisch per E-Mail) zu melden. Die Meldung von Reklamationen kann ausschließlich von dem bevollmächtigten Vertreter des AUFTRAGGEBERS eingereicht werden, sofern der Auftraggeber dem AUFTRAGNEHMER die Namen der bevollmächtigten Vertreter rechtzeitig schriftlich mitteilt.

SONSTIGE VORSCHRIFTEN

Artikel 8

Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, dass die sich aus diesem Vertrag ergebenden Geschäftsbeziehungen und die vom AUFTRAGNEHMER wahrgenommene Funktion auf den Grundsätzen der gegenseitigen Zusammenarbeit, Gewissenhaftigkeit und Ehrlichkeit beruhen. Für alles, was nicht durch diesen Vertrag geregelt ist und sich auf die Erbringung von Dienstleistungen im Rahmen dieses Vertrages bezieht, werden die gültigen gesetzlichen und technologischen Verfahren unmittelbar angewendet.

ANTIKORRUPTIONSKLAUSEL

Artikel 9

Ein Vertrag zur einfachen Beschaffung, der abgeschlossen wurde und es zu einem Verstoß gegen die Antikorruptionsvorschrift kommt, ist nichtig.

SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 10

Eventuelle Missverständnisse, die im Zusammenhang mit diesem Vertrag entstehen können, werden die Vertragsparteien versuchen, einvernehmlich zu lösen.

Alle Gerichtsverfahren im Zusammenhang mit diesem Vertrag werden vom zuständigen Gericht entschieden.



VERTRAGSAUSFERTIGUNGEN



Artikel 11

Dieser Vertrag wird von den bevollmächtigten gesetzlichen Vertretern der nachstehenden Vertragsparteien abgeschlossen und unterzeichnet und in 6 (sechs) identischen Ausfertigungen erstellt, davon je 3 (drei) Ausfertigungen für den Auftraggeber und den Auftragnehmer.

AUFTRAGGEBER

Milivoje Radulović,


Geschäftsführer



AUFTRAGNEHMER

Clemens Recker,

Geschäftsführer



A. Grosse Werthrop GmbH
Schäferstraße 39a
44147 Dortmund
Tel.: 0231 - 98 97 98 - 0
Fax: 0231 - 98 97 98 - 69

Hiermit bestätige ich, dass diese Übersetzung mit ihrer Unterschrift in der montenegrinischen Sprache identisch ist. Edin Skenderović, amtlich bestellter und gerichtlich vereidigter Dolmetscher und Übersetzer (Beschluss des Justizministers Nr. 03-109/20-595 vom 20.09.2021). Das vorgelegte Original des Schriftstücks in montenegrinischer Sprache wurde richtig und vollständig ins Deutsche übersetzt.
Bar, den 26.04.2023



Društvo sa ograničenom odgovornošću
"Otpadne vode"
Broj 649
Budva, 28 04. 20 23 g.

UGOVOR O NABAVCI USLUGE

Ovaj ugovor zaključen je između:

Naručioca: „Otpadne vode” doo sa sjedištem u Budvi, Ul. Omladinskih brigada bb, PIB: 03304388, Broj računa: 530-54275-51 kod NLB banke, koga zastupa Milivoje Radulović, izvršni direktor (u daljem tekstu: Naručilac)

i

Ponudača: Anton Große-Wentrup GmbH, sa sjedištem u Dortmundu, Republika Njemačka, Schäferstraße 39a, Poštanski broj: 44147, VAT ID: DE 155 810 429 , TAX ID: 317/5961/0020, Broj računa: IBAN: DE68 4407 0024 0374 8985 00 BIC: DEUTDEDB440, Naziv banke: Deutsche Bank, koga zastupa izvršni direktor: Clemens Recker (u daljem tekstu: Izvršilac).

OSNOV UGOVORA:

Zahtjev za dostavljanje ponuda za jednostavne nabavke broj: 45084 od 12.04.2023. godine, za nabavku usluge - nadgradnja SCADA sistema, za potrebe „Otpadne vode” doo Budva; Ponuda ponudača **Anton Große-Wentrup GmbH, Dortmund**, broj: 62380 od 19.04.2023. godine; Broj i datum Obavještenja o ishodu postupka jednostavne nabavke broj: 609/1 od 21.04.2023. godine.

Član 1

Predmet ovog ugovora je nabavka usluge - nadgradnja SCADA sistema za potrebe „Otpadne vode” doo Budva, prema Zahtjevu za dostavljanje ponuda za jednostavne nabavke broj: 45084 od dana 12.04.2023. godine, ponudi Dobavljača sa specifikacijom broj: 62380 od dana 19.04.2023. godina i Obavještenju o ishodu postupka jednostavne nabavke broj: 609/1 od 21.04.2023. godine.

Član 2

Vrijednost usluge, prema prihvaćenoj jediničnoj cijeni ponude broj: 62380 od 19.04.2023. godine, iznosi **4.570,00 €** bez uračunatog PDV-a.
Ugovor se zaključuje na procijenjenu vrijednost nabavke u iznosu od: **19.000,00 €** bez uračunatog PDV-a.
PDV: **00,00 €**

Član 3

Naručilac se obavezuje da vrijednost izvršenih usluga plati po ovom Ugovoru Izvršiocu kod banke: Deutsche Bank, na broj računa: IBAN: DE68 4407 0024 0374 8985 00 BIC: DEUTDEDB440, virmanski, 30 dana po prijemu fakture.

Član 4

Rok izvršenja ugovora je 365 dana od dana zaključenja ugovora ili do potrošnje procijenjene vrijednosti, u zavisnosti koji od tih uslova bude prije ispunjen.

Mjesto izvršenja ugovora: Sjedište Naručioca, na adresi Ul. Omladinskih brigada bb, Bečići, 85310 Budva.

OBAVEZE UGOVORENIH STRANA

Član 5

Izvršilac se obavezuje:

- da usluge koje su predmet ovoga Ugovora izvodi u skladu sa važećim zakonskim propisima, normativima i standardima za ovu vrsta posla;
- da usluge vrši kvalifikovanom radnom snagom sa potrebnim iskustvom za ovu vrstu posla;
- da će postupati po zahtjevu Naručioca u roku od 24 časa od ponedjeljka do četvrtka od 8-16 časova (osim u danima državnih praznika u Republici Njemačkoj);
- da odredi stručno lice za komunikaciju sa predstavnikom Naručioca;
- do 5. u mjesecu da ispostavi fakturu za obavljene usluge za prethodni mjesec.

Naručilac se obavezuje:

- da odredi stručno lice za komunikaciju sa predstavnikom Izvršioca;
- da će komunikaciju prema Izvršiocu ostvarivati u periodu od ponedjeljka do četvrtka od 8-16 časova (osim u danima državnih praznika u Republici Njemačkoj);
- stručno lice Naručioca će na osnovu obavljenih usluga za prethodni mjesec sačinjavati izvještaj do 5. u mjesecu.

RASKID UGOVORA

Član 6

Ovaj ugovor se može raskinuti na zahtjev jedne ugovorne strane, putem pismenog obavještenja drugoj ugovornoj strani najmanje 30 (trideset) dana prije namjeravanog raskida.

Ugovorne strane su saglasne da do raskida ovog Ugovora može doći ako Izvršilac ne bude izvršavao svoje obaveze u rokovima i na način predviđen Ugovorom.

GARANCIJA

Član 7

Izvršilac garantuje kvalitet izvršenih usluga i obavezuje se da bez odlaganja, o svom trošku, izvrši ponovnu uslugu koji nije posledica nepravilnog rukovanja NARUČIOCA.

Garancija za izvršenje ugovora je u skladu sa zahtjevima iz specifikacije.

Garancija teče od dana izvršenja usluge.

NARUČILAC je u obavezi da svaki problem u kvalitetu i kvantitetu pisano prijavi IZVRŠIOCU (putem fax sistema ili elektronski, putem e-mail poruke) odmah po njenom nastanku. Prijavu reklamacije može da vrši isključivo ovlašćeni predstavnik NARUČIOCA ili više njih, pod uslovom da Naručilac blagovremeno pisano informiše IZVRŠIOCA o imenima ovlašćenih predstavnika.

OSTALE ODREDBE

Član 8

Ugovorene strane su saglasne da poslovne odnose koji proizilaze iz ovoga Ugovora i funkcije koju vrši IZVRŠILAC temelje na principima međusobne saradnje, savjesnosti i poštenja. Za sve što nije regulisano ovim Ugovorom, a odnosi se na obavljanje usluga po osnovu ovoga ugovora, neposredno se primjenjuje važeći zakonski i tehnološki procesi.

ANTIKORUPCIJSKA KLAUZULA

Član 9

Ugovor o jednostavnoj nabavci koji je zaključen uz kršenje antikorupcijskog pravila ništav je.

ZAVRŠNE ODREDBE

Član 10

Eventualne nesporazume koji mogu da se pojave u vezi ovoga ugovora ugovorene strane će pokušati da riješe sporazumno.

Sve sporove koji nastanu u vezi ovoga Ugovora rješavaće nadležni sud.

PRIMJERCIM UGOVORA

Član 11

Ovaj ugovor je zaključen i potpisan od dolje navedenih ovlašćenih zakonskih zastupnika strana ugovora i sačinjen je u 6 (šest) istovjetnih primjeraka, od kojih po 3 (tri) primjerka za Naručioca i Izvršioca.

NARUČILAC

Milivoje Radulović,

izvršni direktor

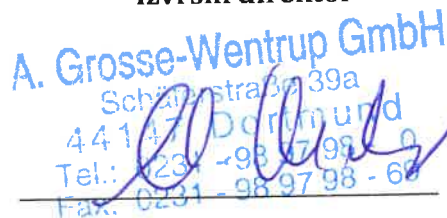


Društvo sa ograničenom odgovornošću
"Otpadne vode"
Budva

IZVRŠILAC

Clemens Recker,

Izvršni direktor



A. Grosse-Wentrup GmbH
Schillerstraße 39a
44147 Dortmund
Tel.: 0231 - 98 97 99 - 0
Fax: 0231 - 98 97 98 - 68

Društvo sa ograničenom odgovornošću

"Otpadne vode"

Broj 872

Budva, 12.06. 2023 g.

